

**AGREEMENT OF COOPERATION IN
SCIENCE AND EDUCATION
BETWEEN
ODESSA I.I. MECHNIKOV NATIONAL
UNIVERSITY

AND
CASPIAN UNIVERSITY**

“11th October 2021

Preamble

Odessa I.I. Mechnikov National University (Ukraine, Odessa, 65082, Dvoryanskaya str. 2), represented by Rector Truba V.I., acting under the basis of its Statute and Caspian University (Kazakhstan, Almaty, av. Seifullina 521), represented by Rector Nussenov Zh.M., acting under the basis of its Statute, hereinafter referred to



**СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ
В НАУКЕ И ОБРАЗОВАНИИ
МЕЖДУ
ОДЕССКИМ НАЦИОНАЛЬНЫМ
УНИВЕРСИТЕТОМ ИМЕНИ И.И.
МЕЧНИКОВА
И
КАСПИЙСКИМ ОБЩЕСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТОМ**

“11” ОКТЯБРЯ 2021

Преамбула

Одесский национальный университет имени И.И. Мечникова (Украина, г. Одесса, 65082, ул. Дворянская 2), представленный Ректором Трубой В.И., действующем на основании Устава, и Каспийский Общественный Университет (Казахстан, г. Алматы, пр. Сейфуллина 521), представленный Ректором Нусеновым Ж. М.,

**УГОДА ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО
В НАУЦІ ТА ОСВІТІ
МІЖ
ОДЕСЬКИМ НАЦІОНАЛЬНИМ
УНІВЕРСИТЕТОМ ІМЕНИ
І.І.МЕЧНИКОВА
ТА
КАСПІЙСЬКИМ УНІВЕРСИТЕТОМ**

“11” жовтня 2021 р.

Преамбула

Одеський національний університет імені І.І. Мечникова (Україна, м. Одеса, 65082, вул. Дворянська 2), представлений Ректором Трубою В.І., що діє на підставі Статуту, і Каспійський Університет (Казахстан, м. Алмати, пр. Сейфулліна 521), представлений Ректором Нусеновим Ж. М.,

as Parties,

DECLARING the mutual interests in the fields of research, development, education, training, transfer of technology and dissemination of knowledge on long term non-commercial basis;

RECOGNIZING the importance of the universities' role in the promotion of international collaboration, equality and increased contribution to the development of society;

Hereby the Parties agree to enter into an Agreement of Cooperation in Science and Education between the two institutions which shall encompass and enhance the resource base at both Universities according to the terms and conditions set out in the Articles following hereunder.

Article 1 FORMAT OF COOPERATION

The cluster cooperation will take form of:

- exchange of undergraduate and postgraduate students;
- exchange of faculty and staff;
- joint research projects carried out by researchers from both universities;
- mutual assistance in the establishment of new programmes;
- exchange of information and publications;
- organizing conferences and workshops;

действующем на основании Устава, в дальнейшем обозначенные как "Стороны",

УЧИТЫВАЯ взаимные интересы в области науки, образования, распространения знаний и технологий на долгосрочной некоммерческой основе;

ПРИЗНАВАЯ важность роли университетов в продвижении международного сотрудничества, равенства и внесения вклада в развитие общества;

Стороны соглашаются заключить Соглашение об образовательном и научном сотрудничестве между двумя Университетами, которое должно охватывать все факультеты, институты, академии, библиотеки и административные службы Университетов, что усилит ресурсную базу Сторон в соответствии с условиями, установленными Соглашением ниже.

Статья 1 ФОРМАТ СОТРУДНИЧЕСТВА

Кластерное сотрудничество будет осуществляться в форме:

- обменов студентами и аспирантами;
- обмена сотрудниками;
- совместных исследовательских проектов, проводимых исследователями обоих университетов;
- взаимопомощью во внедрении новых программ;
- обмена информацией и публикациями;

що діє на підставі Статуту, в подальшому зазначені як "Сторони",

З ОГЛЯДУ на взаємні інтереси в галузі науки, освіти, поширення знань і технологій на довгостроковій некомерційній основі;

ВИЗНАЮЧИ важливість ролі університетів в просуванні міжнародного співробітництва, рівності і внесення вкладу в розвиток суспільства;

Сторони погоджуються укласти Угоду про освітнє і наукове співробітництво між двома університетами, яке повинно охоплювати всі факультети, інститути, академії, бібліотеки і адміністративні служби Університетів, що посилить ресурсну базу Сторін відповідно до умов, встановлених Угодою нижче.

Стаття 1 ФОРМАТ СПІВРОБІТНИЦТВА

Кластерне співробітництво буде здійснюватися у формі:

- обмінів студентами і аспірантами;
- обміну співробітниками;
- спільних дослідницьких проектів, що проводяться дослідниками обох університетів;
- взаємодопомогою у впровадженні нових програм;
- обміну інформацією та публікаціями;

- others forms of cooperation for mutual interest of both Parties, including the creation development of a cluster approach for regional education along priority directions in Medicine, Engineering and mining, Natural Sciences, Human Sciences using direct and distant forms.

Article 2 FIELD OF COOPERATION

1. Collaboration between the Parties shall be established within any field of common interests.
2. Depending on financial means and practical feasibility, the Parties shall establish joint research and educational projects and programmes. For each programme, both cooperating universities shall appoint a coordinator to be responsible for the implementation of the programme. The programme coordinators shall be responsible to the relevant University authorities for reporting on the project status once a year.
3. The different faculties, institutes, academies, colleges, departments and scientific centers in both universities are authorized to sign mutual work programmes to achieve the aims of this Agreement.

- организации конференций и семинаров;
- других форм сотрудничества в рамках интересов обеих Сторон, в том числе развитие кластерного подхода в образовательной деятельности в рамках приоритетных направлений в области медицинских, инженерных, естественных и гуманитарных наук с использованием очных и дистанционных форм.

- організації конференцій і семінарів;
- інших форм співробітництва в рамках інтересів обох Сторін, в тому числі розвиток кластерного підходу в освітній діяльності в рамках пріоритетних напрямків в області медичних, інженерних, природничих і гуманітарних наук з використанням очних і дистанційних форм.

Статья 2 ОБЛАСТИ СОТРУДНИЧЕСТВА

1. Сотрудничество между Сторонами должно быть установлено в областях взаимных интересов.
2. В зависимости от финансовых и физических возможностей, Сторонам следует реализовать взаимные исследовательские и образовательные проекты и программы. Для каждой программы обе Стороны должны назначить координатора, ответственного за реализацию программы. Координаторы программ должны отчитываться за состояние и статус проектов перед соответствующими службами Университетов один раз в год.
3. Факультеты, институты, академии, кафедры и научные центры Сторон уполномочены заключать взаимные рабочие программы, направленные на достижение целей данного Соглашения.

Статья 2 ОБЛАСТИ СПІВРОБІТНИЦТВА

1. Співробітництво між Сторонами повинно бути встановлено в областях взаємних інтересів.
2. В залежності від фінансових і фізичних можливостей, Сторони повинні реалізувати взаємні дослідні та освітні проекти і програми. Для кожної програми обидві Сторони повинні призначити координатора, відповідального за реалізацію програми. Координатори програм повинні звітувати за стан і статус проектів перед відповідними службами Університетів один раз на рік.
3. Факультети, інститути, академії, кафедри та наукові центри Сторін уповноважені укладати взаємні робочі програми, спрямовані на досягнення цілей цієї Угоди.

4. The mode of ownership of research materials and research findings shall correspond to the prevalent regulations of the Parties.

Article 3 EXCHANGE OF STUDENTS

1. The Parties accept, upon mutual agreement, exchange students on a reciprocal basis. The details of student exchanges shall be mutually determined by each Party in the work programmes signed in the framework of this Agreement.
2. The Parties will facilitate the securing of residence and academic activities for students, if applicable and necessary during the period of stay in the host University.

Article 4 EXCHANGE OF STAFF

1. The purpose of normal exchange of university staff shall be teaching and research.
2. Following receipt of written credentials and

4. Правила владения исследовательскими материалами и результатами исследований должны соответствовать правилам, действующим в обоих Университетах.

Статья 3 СТУДЕНЧЕСКИЕ ОБМЕНЫ

1. Стороны принимают, по взаимному согласию, определенное количество студентов на двусторонней основе. Подробности обменов должны быть согласованы сторонами в отдельной рабочей программе в рамках данного Соглашения.
2. Обе Стороны должны содействовать студентам в обеспечении пребывания и академической деятельности, если это применимо или необходимо в период их обучения в принимающем Университете.

Статья 4 ОБМЕН СОТРУДНИКАМИ

1. Цель обмена сотрудниками университетов заключается в осуществлении преподавательской деятельности и проведения исследований.
2. В ответ на присланный запрос с резюме и

4 Правила володіння дослідницькими матеріалами та результатами випробувань повинні відповідати правилам, що діють в обох Університетах.

Стаття 3 СТУДЕНТСЬКІ ОБМІНИ

1. Сторони приймають, за взаємною згодою, певну кількість студентів на двосторонній основі. Подробиці обмінів повинні бути узгоджені сторонами в окремій робочій програмі в рамках цієї Угоди.
2. Обидві Сторони повинні сприяти студентам у забезпеченні перебування та академічної діяльності, якщо це може бути застосовано або необхідно в період їх навчання в приймаючому Університеті

Стаття 4 ОБМІН СПІВРОБІТНИКАМИ

1. Мета обміну співробітниками університетів полягає в здійсненні викладацької діяльності та проведенні досліджень.
2. У відповідь на надісланий запит з

proposed activities, either Party may submit a letter of invitation to the other Party thereto outlining the proposed terms and conditions under which the visit is to take place.

3. Negotiations between the Parties concerning such proposed visits shall include consideration of the methods and source of funding for the expenses of the visiting faculty and staff members.

Article 5 VOCATIONAL TRAINING AND EXCHANGE OF ADMINISTRATIVE AND TECHNICAL STAFF

1. The Parties shall, upon mutual agreement, offer training opportunities to administrative and technical staff on a reciprocal basis.
2. Where such training opportunities are offered, the provisions of clause 3 of Article 4 shall apply.

Article 6 FUNDING AND FINANCE

1. Exchange or visits under this Agreement shall be organized reciprocally on an honorary basis.

программой деятельности, каждая из Сторон может направить другой письмо-приглашение с обозначением сроков и условий, при которых возможно реализовать данный визит.

3. Методы и источники финансирования затрат для сотрудников, прибывающих в рамках таких визитов, должны быть учтены и заранее согласованы между Сторонами.

Статья 5 ПОВЫШЕНИЕ КВАЛИФИКАЦИИ И ОБМЕН АДМИНИСТРАТИВНЫМ И ТЕХНИЧЕСКИМ ПЕРСОНАЛОМ

1. Сторонам следует, по взаимному согласию, предлагать возможности по повышению квалификации административного и технического персонала на двусторонней основе.
2. В случае возникновения таких возможностей, следует руководствоваться содержанием пункта 3 статьи 4.

Статья 6 СРЕДСТВА И ФИНАНСИРОВАНИЕ

1. Обмены или визиты в рамках данного Соглашения должны быть организованы на взаимной и двусторонней основе.

резюме і програмою діяльності, кожна зі Сторін може направити інший лист-запрошення з позначенням строків і умов, при яких можливо реалізувати даний візит.

3. Методи і джерела фінансування витрат для співробітників, які прибувають в рамках таких візитів, повинні бути враховані і заздалегідь узгоджені між Сторонами.

Стаття 5 ПІДВИЩЕННЯ КВАЛІФІКАЦІЇ ТА ОБМІН АДМІНІСТРАТИВНИМ І ТЕХНІЧНИХ ПЕРСОНАЛОМ

1. Сторони повинні, за взаємною згодою, пропонувати можливості щодо підвищення кваліфікації адміністративного та технічного персоналу на двосторонній основі.
2. У разі виникнення таких можливостей, слід керуватися змістом пункту 3 статті 4.

Стаття 6 КОШТИ ТА ФІНАНСУВАННЯ

1. Обміни або візити в рамках цієї Угоди повинні бути організовані на взаємній і двосторонній основі.

- Both institutions shall also endeavor to secure financial support for implementation of the Agreement from national and international institutions.

Financial matters will have to be negotiated for each specific project or programme and regulate them in the form of work programmes.

Article 7 MANAGEMENT AND ADMINISTARATION

- The Parties subscribe to the policy of equal opportunity and do not discriminate on the basis of race, gender, age, ethnicity, religion, national origin or disability.
- This Agreement shall have duration of five years and be renewable for a further five years unless either Party gives notice of termination not later than six months prior to the expiry date of the existing Agreement.
- Renewal of the Agreement shall be agreed upon jointly by the Parties.
- Any alterations of the Agreement shall be agreed upon jointly by the Parties and submitted in accordance with the same procedure as the original Agreement and shall be expressed in

- Стороны должны стремиться к реализации данного Соглашения путем поиска финансовой поддержки со стороны национальных и международных организаций.

- Условия финансирования должны быть согласованы для каждого проекта или программы, реализуемой Сторонами и регулироваться путем рабочих программ.

Статья 7 МЕНЕДЖМЕНТ І УПРАВЛІННЯ

- Стороны соглашаются с политикой равенства возможностей по расовому, половому, возрастному, этническому, религиозному, национальному признаку, а также признаку инвалидности.
- Данное Соглашение заключается на срок в 5 (пять) лет и может быть автоматически продлено на тот же срок, в случае если одна из Сторон не уведомит другую о расторжении в срок до 6 (шесть) месяцев до даты истечения данного Соглашения.
- Обновление Соглашения должно быть взаимно согласовано обеими Сторонами.
- Любые изменения в Соглашении должны быть взаимно оговорены и согласованы Сторонами, после чего письменно оформлены в том же нормативном порядке,

- Сторони повинні прагнути до реалізації цієї Угоди шляхом пошуку фінансової підтримки з боку національних та міжнародних організацій.
- Умови фінансування повинні бути узгоджені для кожного проекту або програми, що реалізується Сторонами, і регулюватися шляхом робочих програм

Стаття 7 МЕНЕДЖМЕНТ І УПРАВЛІННЯ

- Сторони погоджуються з політикою рівності можливостей за расовою, статевою, віковою, етнічною, релігійною, національною ознакою, а також ознакою інвалідності.
- Ця Уода укладається на термін в 5 (п'ять) років і може бути автоматично продовжена на той самий строк, у разі якщо одна із Сторін не повідомить іншу про розірвання в строк до 6 (шість) місяців до дати закінчення цієї Угоди.
- Оновлення Уоди має бути взаємно погоджено обома Сторонами
- Будь-які зміни в Уоді повинні бути взаємно обумовлені і узгоджені Сторонами, після чого письмово оформлені в тому ж нормативному

writing.

5. This Agreement is made in 2 (two) hard copies, each of them being equally authentic.

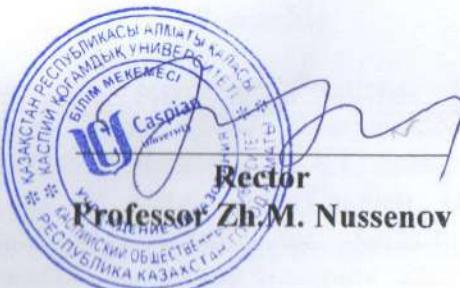
FOR
**ODESSA I.I. MECHNIKOV NATIONAL
UNIVERSITY**



Rector

Professor V.I. Truba

FOR
CASPIAN UNIVERSITY



Rector

Professor Zh.M. Nussenov

что и оригинальное Соглашение.

5. Данное Соглашение составлено в 2 (двух) экземплярах, каждое из которых имеют одинаковую силу.

ЗА
**ОДЕССКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ И.И.
МЕЧНИКОВА**



Ректор

Профessor Труба Вячеслав Иванович

ЗА
**КАСПИЙСКИЙ ОБЩЕСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ**



Ректор

Професор Нусенов Жолдасбек
Мусимович

порядку, що й оригінальне Угоду.

5. Ця Угода складена в 2 (двох) примірниках, кожен з яких має однакову силу.

ЗА
**ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНИ
І.І.МЕЧНИКОВА**



Ректор

Професор Труба Вячеслав Іванович

ЗА
КАСПІЙСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ



Ректор

Професор Нусенов Жолдасбек
Мусимович